



CLASSIQUES
GARNIER

« Bibliographie générale », in KHALFALLAH (Nejmeddine), MOUCANNAS (Hoda) (dir.), *La Traduction du texte juridique. Prudence et imprudence du traducteur*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16130-1.p.0331](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16130-1.p.0331)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- ‘Abd Al-Bāqī Muḥammad, Fu‘ād. 2001. *Al-Mu‘āḡam al-muḡabras li-alfāz al-qur‘ān al-karīm*. Le Caire : éditions Dār al-Ḥadīth.
- Abdel Hadi, Maher. 1992. « Géographie politique et traduction juridique, le problème de la terminologie ». *Terminologie et traduction*. p. 43-57.
- Abdel Hadi, Maher. 2002. « La juritraductologie et le problème des équivalences des notions juridiques en droit des pays arabes ». *ILCEA*. N° 3. p. 71-78.
- Abolou Camille, Roger. 2011. « Les discours juridiques en Afrique noire. Terminologie et traduction du droit ». *Revue française de linguistique appliquée*. Vol. XVI. p. 17-31.
- Acar, Thomas. 2015. « Appréhender l’imprécision des droits : approche linguistique ». *La Revue des droits de l’homme*. N° 7. [En ligne] [http:// journals.openedition.org](http://journals.openedition.org) (consulté le 18/11/2021).
- Agamben, Giorgio. 1992. *Stanze*, Paris : Rivages.
- Alaoui Moretti, Setty. 2002. « Décalages et interférences en traduction juridique espagnol-français ». *ILCEA. Revue de l’Institut des langues et cultures d’Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*. N° 3. p. 51-69.
- Alavi, Hamidreza. 2008. “Nearness to God : A Perspective on Islamic Education”. *Religious Education*. 1031. p. 5-21. <https://doi.org/10.1080/00344080701807361> (consulté le 4/8/2021).
- Al-Fanārī, Šams al-dīn (m. 835/1431). 2019. *Al-fawā‘id al-fanāriyya*. ‘A. al-Sādī (éd.), ‘Ammān : Dār al-Fārūq.
- Al-Ġunaymī, ‘Abd al-Ġanī (m. 1298/1880). 2016. *Al-lubāb fī šarḥ al-kitāb*. Q. al-Nūrī (éd.), Dimašq : Dār al-Faġr.
- Al-Kāf, Muḥammad b. Umar. sans date. *Al-mu‘tamad ‘inda al-Šāfi‘iyya, dirāsa nazariyya taḡbiqiyya*, inédit.
- Al-Masri, Hanada. 2009. “Translation and Cultural Equivalence : A Study of Translation Losses in Arabic Literary Texts”. *Journal of Universal Language*. N° 10. p. 7-44.
- Al-Mīnāwī, Maḡlūf (m. 1295/1878). 2000. *Al-muqāranāt al-tašrī‘iyya, taḡbiq al-qānūn al-madanī wa-l-ġinā‘ī alā maḡbab al-imām Mālik*. Sirāġ/Ġum’a (éd.). al-Qāhira : Dār al-Salām.

- Al-Subkī, Tāğ al-dīn (m. 771/1370). 2003. *Ġam' al-Ġawāmi'*. M. Bayḍūn (éd.). Bayrūt : Dār al-Kutub al-Ilmiyya.
- Al-'uṭmānī, Muhammad Taqī. 2018. *Fiqh al-buyū' alā l-maḍāhib al-arba'a*. Dimašq : Dār al-Qalam.
- Al-Zarkašī, Badr al-dīn (m. 794/1392). 1998. *Tašnīf al-masāmi' bi-ġam' al-ġawāmi'*. S. 'Abd al-'Azīz et 'A. Rabī (éd.). al-Qāhira : Maktab Qurṭuba.
- AntConc, <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> (consulté le 15/10/2021).
- Aristarchi, Grégoire. 1882. *Législation ottomane ou Recueil des lois, règlements, ordonnances, traités, capitulations et autres documents officiels de l'Empire Ottoman*, Beyrouth.
- Aristote. 1959. *Éthique à Nicomaque*, Livre VI, traduction J. Tricot, Éditions Les Échos du Maquis. p. 123-138.
- Ašbahānī (al-), Ar-Rāğīb. 2020. *Mufradāt alfāz al-Qur'ān*. Šafwān 'Adnān Dāwūdī (éd.). Damas : Dār al-Qalam.
- Assouad, Nicolas. 1963. « Les Biens ». *Le droit libanais*, livre du cinquante-naire de la faculté de droit et des sciences économiques de Beyrouth. Pierre Catala et André Gervais (éds.). LGDJ. Tome I. p. 189 et s.
- Augi, Mustafa, *Traité de droit civil*, Tome 1, le contrat, (en arabe).
- Augi, Mustafa. 1996. *Traité de Droit civil, Tome II, La responsabilité* (en arabe), Éditions Bahsoun.
- Augi, Mustafa. 2010. *La Règle juridique en droit civil*, Éditions Halabi. Nouvelle édition (en arabe).
- Baker, Mona. 2011. *In Other Words, A Coursebook on Translation*, 2^{de} édition, Londres : Routledge.
- Ballard, Michel. 2007. *De Cicéron à Benjamin traducteurs, traductions, réflexions : traducteurs, traductions, réflexions*, Pu Septentrion.
- Baraduc, Élisabeth. 2005. « L'inventaire des droits fondamentaux en procédure interne française : les droits fondamentaux du procès civil et administratif ». *Les Droits fondamentaux, inventaire et théorie générales*. Beyrouth : Publications du CEDROMA. Bruylant. p. 57.
- Barbin, Francket Monjean-Decaudin, Sylvie. 2019. *La Traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques*, Paris : Classiques Garnier.
- Barceló Martínez, Tanagua et Valdenebro Sánchez, Jorge. 2022. « Degrés d'(in)équivalence en traduction juridique : application au droit des successions ». *Analyser et traduire les concepts juridiques dans leurs cultures en Europe*. Florence Serrano et Chambéry Cedex (éds.). Presses Universitaires Savoie Mont Blanc. p. 269-289.
- Barceló Martínez, Tanagua. 2012. « Definición, delimitación conceptual y análisis del contexto fraseológico de los términos “denuncia”, “demanda”,

- “querella” y “queja” y su traducción al francés ». *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Emilio Ortega Arjonilla, Christian Balliu Esperanza Alarcón Navío et Ana Belén Martínez López (éds.). Grenade : Editorial Comares. p. 247-258.
- Basharat, Tahira. 2007. *The Characteristic Features of Worship as Propounded by Islam : An Analytical Study*, University of the Punjab. http://pu.edu.pk/images/journal/szic/previousissue_pdf/3-Tahira%20Basharat.pdf (consulté le 4/8/2021).
- Batiffol, Henri. 1978. « Observations sur la spécificité du vocabulaire juridique ». *Mélanges Gabriel Marty*. Toulouse. p. 35 et s.
- Beaudoin, Louis. 2000. « Traduire la *common law* en français ». Jean-Claude Gémard (éd.). Disponible à l'adresse : <http://www.tradulex.org/Actes2000/sommaire.htm> (consulté le 19/6/2021).
- Bejjani, Émile. 2005. *L'École de Droit de Beyrouth* (en langue arabe), Éditions Dar A'nnahar.
- Ben Achour, Yadh. 1995. « Politique et religion en Tunisie ». *Revue de l'Académie des sciences morales et politiques*. p. 1-42.
- Ben Achour, Aziz. 1998. *Catégories de la société tunisoise dans la deuxième moitié du XIX^e siècle : les élites musulmanes*. Préface de Dominique Chevallier. Tunis : Institut national d'archéologie et d'art.
- Benjamin, Walter. 2000. « Critique de la violence ». *Œuvres I*. Paris : Gallimard.
- Benjamin, Walter. 2000. « La tâche du traducteur ». *Œuvres I*. Paris : Gallimard.
- Bentham, Jérémie. 1840. *Œuvres de Jérémie Bentham, jurisconsulte anglais*, Bruxelles : éditions de la Société belge de librairie.
- Bergmans, Bernhard. 1987. « L'enseignement d'une terminologie juridique étrangère comme mode d'approche du droit comparé : l'exemple de l'allemand ». *Revue internationale de droit comparé*. N° 1. p. 90-110.
- Berthou, Renaud. 2005. « La “forumisation” du droit : à propos des perspectives et enseignements d'une expérience originale de création du droit. » *Droit et Société*. Librairie générale de droit et de jurisprudence, Lextenso éditions/L.G.D.J. p. 783-816.
- Beuvant, Hugo. 2018. *Les Traductions du discours juridique. Perspectives historiques*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Biblioteca del Congreso Nacional de Chile (BNC). 2022. *Código Penal*. <https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=1984&idVersion=2022-02-01> (consulté le 25/11/2022).
- Biblioteca y Archivo Central del Congreso de la Nación. 2017. *Ley N° 183 / Código Civil*. <https://www.bacn.gov.py/leyes-paraguayas/5293/codigo-civil> (consulté le 25/11/2022).

- Bielsa, Esperança et Bassnett, Susan. 2009. *Translation in Global News*, Londres et New York : Routledge.
- Blanc, François-Paul. 2007. *Le Droit musulman*, 2^e éd., Paris : Dalloz.
- Bleuchot, Hervé. 1994. *Les Cultures contre l'homme ? Essai d'anthropologie historique du droit pénal soudanais*. Aix-en-Provence : Presses universitaires d'Aix-en-Provence.
- Bleuchot, Hervé. 1996. *Les Institutions traditionnelles dans le monde arabe*. Paris : Karthala Éditions.
- Bleuchot, Hervé. 2000. « Chapitre x. Le droit pénal ». *Droit musulman : Tome 1 : Histoire. Tome 2 : Fondements, culte, droit public et mixte* [en ligne]. Aix-en-Provence : Presses universitaires d'Aix-Marseille. <https://doi.org/10.4000/books.puam.1048> (consulté le 4/8/2021).
- Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*, London : George Allen & Unwin Ltd.
- Bocquet, Claude. 1992. « Phraséologie et traduction dans les langues de spécialité ». *Revue Terminologie et Traduction*, Luxembourg : Office des publications officielles des Communautés européennes, p. 271-284.
- Bocquet, Claude. 2000. « Traduction juridique et appropriation par le traducteur. L'affaire Zachariae, Aubry et Rau ». *La Traduction juridique*. Université Genève, ASTTI et ETI. p. 15-35.
- Bocquet, Claude. 2008. *La Traduction juridique, Fondement et méthode*, Bruxelles : De Boeck Université.
- Boletín Oficial del Estado, Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal, 2022, <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1995-25444> (consulté le 25/11/2022).
- Boletín Oficial del Estado, Real Decreto de 24 de julio de 1889 por el que se publica el Código Civil., 2022, <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1889-4763> (consulté le 25/11/2022).
- Bontems, Claude. 2014. *Le Droit musulman algérien à l'époque coloniale*, Genève : Slatkine Érudition.
- Borja Albi, Anabel. 2002. « La enseñanza de la traducción jurídica y las nuevas tecnologías ». *Discursos, Estudos de Tradução*. N° 2. p. 37-47.
- Bourcier, Danièle. « Information et signification en droit : expérience d'une explication automatique de concepts ». *Langages*. vol. 53. p. 9-32.
- Bouveret, Myriam et François, Gaudin. 1997. « Partage des noms, partage des notions ? Approche sociolinguistique de difficultés terminologiques en situation interdisciplinaire ». *Autour de la dénomination*. Boisson Claude et Philippe Thoiron (éds.). Lyon : Presses universitaires de Lyon. p. 241-267.
- Bozarslan, Hamit. 2008. *Une Histoire de la violence au Moyen-Orient, de la fin de l'Empire Ottoman à al Qaïda*, Paris : Éditions La Découverte.

- Broberg, Morten et Fenger, Broberg. 2013. *Le Renvoi préjudiciel à la Cour de justice de l'Union Européenne*, Bruxelles : Larcie.
- Bruneau, Charles. 1995. *Petite histoire de la langue française*, Paris.
- Brunschvig, Robert. 1965. « Justice religieuse et justice laïque dans la Tunisie des deys et des beys jusqu'au milieu du XIX^e siècle ». *Studia islamica*. XXIII. p. 27-71. Paris.
- Buskens, LéonetDupret, Baudouin. 2012. « L'invention du droit musulman : Genèse et diffusion du positivisme juridique dans le contexte normatif islamique ». *L'Orient créé par l'Orient*. Karthala. p. 71-92.
- Cabré, Maria Térésa. 1998. *La Terminologie – Théorie, méthode et applications*. Ottawa/Paris : PUO – Armand Colin.
- Cabré, Maria Térésa. 2003. "Theories of terminology. Their description, prescription and explanation". *Terminology*. vol. 9. N° 2. p. 163–199.
- Cabré, María Teresa. 2003. « Terminología y normalización lingüística ». *Espezialitate hizkerak eta terminologia jardunaldiak*. X. Alberdi, I. Ugarteburu et P. Salaburu (éds.). Bilbao : Servicio Editorial de la UPV/EHU. p. 11-25.
- Cabré, Maria Térésa. 1998. *La Terminologie : théorie, méthode et applications*. Traduit par Cormier Monique C. et Humbley John. Paris : A. Colin/Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- Cabrillac, Rémy. 1995. *Droit des obligations*, Dalloz (série Cours).
- Cadiet, Loïc (éd.). 2011. *Droit processuel civil de l'Union européenne*, Litec.
- Cao, Deborah. 2007. *Translating Law*, Clevedon : Multilingual Matters.
- Capitant, Henri, (éd.). 1930. *Vocabulaire juridique*, Paris : PUF.
- Carbonnier, Jean. 1997. *Droit civil, Introduction*, Paris : PUF.
- Carra De Vaux, Bernardbaron, Schacht, JosephetGoichon, Amélie-Marieart. « *Hadd* ». *Encyclopédie de l'Islam III*.
- Carton, Jean-Pierre. 1995. *Contribution à l'élaboration du droit disciplinaire professionnel*, thèse, Université de Lille.
- Cass. ass. Plén., 5 juillet. 2005, JurisData n° 2005-029430.
- Cass. crim., 27 mars 1996; CA Rennes, 1^{er} juin 2006, JurisData n° 2006-304813.
- Cass. crim., 6 mai 1998, JurisData n° 1998-003317 ;
- Cassation Chambre criminelle, 29 novembre 1989, Revue des sciences criminelles, 1990, p. 76, observations Levasseur.
- Cassation criminelle du 16 mai 2000, Bulletin de la Chambre Criminelle 2000, n° 192.
- Cassation criminelle du 8 mai 1947, Dalloz 1948, 1, p. 109, note Gulphe.
- Cassation libanaise, 1^{er} Ch. Civile, n° 103 du 26 décembre 1956, recueil *Cham's'ed'dine*, p. 126.
- Cassation libanaise, 2^e Ch. Commerciale, arrêt du 13 novembre 2003, recueil *Cham's'ed'dine* des affaires civiles et commerciales, 2003, p. 405.

- Cassation libanaise, 3^e Ch. Civile n^o 2 du 25 mai 1982, Recueil Baz 1982, 253.
- Cassation libanaise, 3^e Ch. Pénale, n^o 96 du 02 octobre 1996, recueil *Cham's ed'dine* (affaires pénales), 1999, p. 259.
- Cassation libanaise, 4^e Ch. Civile, n^o 2 du 16 mars 1999, recueil *Cham'se'ddine* 1999, p. 278.
- Cassation libanaise, 4^e Ch. Civile, n^o 4 du 29 décembre 1981, recueil *Cham'se'ddine* (C.O.C.), p. 162.
- Cavagnoli, Stefania. « Traduire le droit », article traduit de l'italien par Rossi Maria Pia. disponible sur internet sur le lien : <http://core.ac.uk> (consulté le 17/6/2021).
- Chaigneau, Aurore. 2010. « La traduction et les sources écrites du droit ». *Les Petites affiches*. Juillet 2010. N^o 133. p. 4.
- Charaudeau, Patrick. 2009. « Une éthique du discours médiatique est-elle possible ? ». *Communication*. Québec : Éditions Nota Bene. vol. 27. N^o 2.
- Charnay, Jean-Paul. 1977. *Sociologie de l'Islam*. Paris : Hachette Littérature.
- Chazli (El), Karim. 2017. « Le rôle des langues dans la connaissance et le développement des droits des pays arabes ». *Rapports généraux du XIX^e congrès de l'Académie internationale de droit comparé*. Schauer Martin et Verschraegen Bea (éds.) Netherlands : Springer. p. 593-606.
- Chekir, Hafidha. 2007. « La justice politique en Tunisie ». *L'Année du Maghreb III*. p. 141-162.
- Chemla, Arielle. 2019. « Réprimer les infractions numériques : une tâche lourde et lente ». *Sécurité globale*. N^o 19 (3). p. 39-59.
- Chico Rico, Francisco. 2015. « La traducción del texto político : características pragmático-discursivas y estrategias traductológicas ». *Tonos digital : Revista electrónica de estudios filológicos*, n^o 29. p. 1-25.
- CJCE 8 avr. 1976, Defrenne, n^o 43/75.
- CJUE, Arrêt de la Cour du 22 octobre 1987. Foto-Frost contre Hauptzollamt Lübeck-Ost, par. 1.
- CJUE, Arrêt Köbler C-224/01, 30 septembre 2003.
- CJUE, Arrêt Thelen Technopark Berlin, C-261/20, 18 janvier 2022.
- CJUE, Avis de la Cour (assemblée plénière) du 18 décembre 2014.
- CJUE, David Smith contre Patrick Meade e.a., 2018.
- CJUE, Ordonnance du Président de la Cour du 11 décembre 2018, par. 18, ECLI : EU : C : 2018 : 1003.
- CNIL (Commission Nationale Informatique et Libertés). 2020. *Le RGPD, un instrument au service de la cybersécurité*. https://www.cnil.fr/sites/default/files/atoms/files/cybersecurite_-_chiffres_2020_et_informations.pdf (consulté le 8/9/2021).
- Collectif. 2008. « Une meilleure prise en compte de l'écrit dans la procédure

- orale. À propos des arrêts de la Chambre sociale de la Cour de cassation du 14 mars 2007 ». *Droit et procédures, La Revue des huissiers de justice*. N° 2. mars-avril 2008.
- Collinet, Paul. 1925. *Études historiques sur le Droit de Justinien, Histoire de l'École de Droit de Beyrouth*. Éditions Sirey.
- Collombat, Isabelle. 2009. «La didactique de l'erreur dans l'apprentissage de la traduction ». *The Journal of Specialised Translation*. Issue 12 – July 2009. p. 37-53.
- Collombat, Isabelle. 2009. «La didactique de l'erreur dans l'apprentissage de la traduction ». *The Journal of Specialised Translation*. N° 12. p. 37-54.
- Condon Bradly, John. 2010. «La interpretación plurilingüe en los informes de los grupos especiales y del Órgano de Apelación ». *Revista de Derecho Económico Internacional*. vol. 1. n° 1, p. 32-50.
- Conte, Philippe. 2003. *Droit pénal spécial*. Éditions Litec.
- Cornu, Gérard. 2000. *Linguistique juridique*, Paris : Mont chrétien.
- Cornu, Gérard. 2011. *Vocabulaire juridique*, Association Henri Capitant. Presses universitaires de France.
- Cornu, Gérard. 2016. *Vocabulaire juridique*, 11^e édition, Paris : PUF.
- Cour d'Appel de Beyrouth, n° 736 du 09 juin 1966, recueil *Cham's ed'dine* des affaires commerciales, tome 1, p. 245.
- Cour d'Appel de Paris, 20 mai 1953, JCP 1953, II, 7885, Note Bouzat.
- Cour d'Appel de Reims, n° 07/00233 du 08 janvier 2008, inédit.
- Cour de Cassation Assemblée plénière, 19 oct. 1984, n° 84-93713, publié au Bulletin criminel 1984 N° 310.
- Cour de Cassation Commerciale 5 avr. 2011, n° 09-71.756, NP, *RJDA* 2011, n° 680.
- Cour de cassation libanaise, Chambre criminelle, n° 170 du 29 avril 1998, Recueil *Sader* des arrêts de la Cour de Cassation, 1998, p. 124.
- Cour de Cassation, 1^{re} Chambre civile, 19 mars 1991, n° 89-82878, publié au Bulletin 1991, I, n° 96, p. 63.
- Cour de Cassation, Chambre civile 1^{re}, 16 oct. 2001, n° 99-18.221 ; *D.* 2002. Somm. 2711, obs. Lacabarats ; *RTD civ.* 2002. 107, obs. Jourdain.
- Cour de cassation, Chambre civile 1^{re}, 20 février 2001, publié au bulletin 2001, I, n° 40, p. 25.
- Cour de Cassation, Chambre commerciale, du 22 octobre 1996, 93-18.632, Publié au bulletin 1996 IV N° 261, p. 223. Jurisprudence dite *Chronopost*.
- Cour de Cassation, Chambre criminelle, du 12 décembre 1977, 77-90.632, Publié au bulletin.
- D'Alembert, Jean Le Rond. 1822. *Œuvres de d'Alembert*. Bossange père et fils, Tome 4, Partie 1, Paris.

- Dabène, Louise. 1994. *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris : Hachette. coll. F Références.
- Daoud, Emmanuel. 2013. « Le droit à un interprète : la consécration d'un nouveau droit ». *AJ Pénal*. p. 527.
- Déal, Émilie. 2004. « Langue du droit et doctrine : la linguistique juridique au service de l'accessibilité internationalisée des contributions doctrinales ». *Revue générale de droit*, 34 (2). p. 233–265.
- Dechamps, Christina. 2013. « L'enseignement/apprentissage du français juridique : une proposition de démarche terminologique et didactique ». *Équivalences*. 40^e année. n° 1-2.
- Delannoi, Gil. 1987. « La prudence en politique, concept et vertu ». *Revue française de science politique*. vol. 37. N° 5. p. 597-615.
- Delgado Pugés, Iván et Barceló Martínez, Tanagua. 2011. « El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español) : recopilación de recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa ». *Çédille. Revista de estudios franceses*. N° 7. p. 116-136.
- Delisle, Jean & Woodsworth, Judith (éd.). 1995. *Les Traducteurs dans l'histoire*, Ottawa/Paris : Presses de l'université d'Ottawa, Unesco.
- Delisle, Jean, et al. 1999. *Terminologie de la traduction*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Denquin, Jean-Marie. 2021. *Les concepts juridiques. Comment le droit rencontre le monde*, Paris : Classiques Garnier.
- Deroussin, David. 2008. « Les sources du Code des obligations et des contrats libanais : Louis Josserand et le droit commun législatif mondial ». *75^e anniversaire du Code des Obligations et des contrats libanais*, Actes du Colloque international de Beyrouth d'Octobre 2008. Bruxelles : Éditions Bruylant. p. 58-76.
- Derrida, Jacques. 1994. *Force de Loi*, Paris : Galilée.
- Derrida, Jacques. 2008. *Séminaire La bête et le souverain*. [Volume 1 (2001-2002)], Paris : Galilée.
- Diab, Nasri. 2009. *Droit et pratique de la procédure civile*. Éditions Sader (en arabe).
- Dickie, John. 2015. *Cosa Nostra : la mafia sicilienne de 1860 à nos jours*, Paris : Perrin.
- Dictionnaire de la civilisation phénicienne et punique*, Éditions Brepols. Voir ss Droit.
- Diki-Kidiri, Marcel. 2000. « Une approche culturelle de la terminologie ». *Terminologies nouvelles*. N° 21. p. 27-31.
- Dozy, Reinhart Pieter Anne. 1882. *Suppléments aux dictionnaires arabes*. Amsterdam : Brill.
- Dullion Valérie. 2015. « Droit comparé pour traducteurs : de la théorie à la didactique de la traduction juridique ». *International Journal for the Semiotics Law*. vol. 28. N° 1. p. 91-106.

- Dupret, Baudouin. 2012. *La Charia aujourd'hui*, La découverte.
- Durieux, Christine. 2008. « La traduction entre objectivité et subjectivité, comprendre pour traduire – la construction du sens ». *La Traduction, Limites et frontières*. Chikhani Rafic (éd.). Publications de l'Université Libanaise. p. 33 et s.
- Eco, Umberto. 2007. *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, Paris : Grasset.
- Edwards v Skyways Ltd [1964] 1 WLR 349.
- El Bouzidi, Saïd. 1999. « Les dépendants d'après les textes coraniques : travail, traitement et affranchissement ». *Le travail : recherches historiques, Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité*. p. 245-261. (Collection « ISTA », 698); https://www.persee.fr/doc/ista_0000-0000_1999_act_698_1_2470 (consulté le 4/8/2021).
- El Shiekh, Ahmed et Saleh, Mona. 2011. "Translation versus Transliteration of Religious Terms in Contemporary Islamic Discourse in Western Communities". *International Journal of English Linguistics*. 1 (2). p. 141-147. https://www.researchgate.net/publication/277830168_ (consulté le 4/8/2021), [Translation_versus_Transliteration_of_Religious_Terms_in_Contemporary_Islamic_Discourse_in_Western_Communities](https://www.researchgate.net/publication/277830168_).
- El-Farahaty, Hanem. 2016. "Translating Lexical Legal Terms Between English and Arabic". *International Journal for the Semiotics of Law*. N° 29. p. 473-493. <https://doi.org/10.1007/s11196-016-9460-2> (consulté le 4/8/2021).
- El-Neggary Bey, Mohamed. 1903-1905. *Dictionnaire français-arabe*, Alexandrie : Imprimerie F. Mizrahi.
- Emmanuel, Didier. 1990. *Langues et langages du droit*, Montréal : Wilson et Lafleur Ltée. ISBN.
- Fafard, Sébastien. 2008. *Réflexions et pratiques relatives à la variation topolectale en terminologie*. <http://terminologiesf.blogspot.com> (consulté le 8/9/2021).
- Fayruz (al-), Abādī. 2007. *Al-qāmūs al-Mubīt*, Beyrouth : Dār al-Kutub al-'ilmiyya.
- Féral-Schuhl, Christiane. 2020. *Cyberdroit : le droit à l'épreuve de l'Internet*, Paris : Dalloz.
- Ferjani, Mohamed-Chérif. « À propos de la notion de 'umma (oumma) : les maux d'un mot ». *Les Mots de la nation* [en ligne]. Lyon : Presses universitaires de Lyon. <https://doi.org/10.4000/books.pul.1859> (consulté le 4/8/2021).
- Fernbach, Nicole. 1995. « La simplification du texte juridique, étude comparative ». *Français juridiques et science du Droit*, Actes du deuxième colloque de la *common law* en français de l'université de Moncton. Bruxelles : Bruylant. p. 105 et s.
- Fernet, Marie. 2009. *La Langue et le droit dans les relations commerciales internationales*, thèse, université de Dijon.

- Forray, Vincent. 2007. *Le Consensualisme dans la théorie générale du contrat*, préface de Pignarre Geneviève, Avant-propos de Atias Christian. Éditions LGDJ.
- Foucault, Michel. 1975. *Surveiller et Punir*, Paris : Gallimard.
- Freixa, Judit. 2006. « Causes of denominative variation in terminology : A typology proposal. Terminology ». *International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*. N° 12 (1). p. 51-77.
- Frerot, Cécile et Karagouch, Lionel. 2016. « Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs », *ILCEA*.
- Galarneau, Annie et Vezina, Robert. 2008. « Réflexions et pratiques relatives à la variation topolectale en terminologie. » *Tradterm*. N° 14. p. 193-220.
- Galisson, Robert. 1988. *Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée*. N° 69. p. 74-90.
- Ganiage, Jean. 1969, *Les Origines du Protectorat français en Tunisie*, 2^e édition, Tunis : Maison tunisienne de l'édition.
- Gannagé, Pierre. 2013. « La circulation du modèle juridique français au Liban ». *Au fil du temps*. Presses de l'Université Saint Joseph. p. 13 et s.
- Garabato Carmen, Alén (éd.). 2020. *L'Éveil des nationalités et les revendications linguistiques en Europe*. Éditions L'Harmattan.
- Garrido Nombela, Ramón & Navarrete Miguel, Ángel, 2004, « Traducción institucional : el caso de la Unión Europea », *La traducción en el ámbito institucional : autonómico, estatal y europeo*. S. Cruces Colado et A. Luna Alonso (éds.). Vigo : Servizo de Publicacións de la Universidad de Vigo. 151-186.
- Garver, Eugene. 1987. "Prolegomenon to a History of Prudence : a Critical Synthesis". *Social Epistemology*. vol. 1. p. 61-82.
- Gasnault, Jean. 2014, « Accéder à l'information juridique pour le juriste et le non juriste. » *Documentaliste – Sciences de l'Information*. Vol. 51(4). p. 47.
- Gaudin, François. 1993. *Socioterminologie : Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Rouen : Publications de l'Université de Rouen.
- Gaudin, François. 2005. « La socioterminologie ». *Langages*. n° 157. La terminologie : nature et enjeux. Loïc Depecker (éd.). p. 80-92.
- Gayraud, Jean-François. 2005. *Le Monde des mafias : géopolitique du crime organisé*, Paris : O. Jacob.
- Gémar, Jean-Claude. « Le langage du droit au risque de la traduction ». *Actes du deuxième colloque international de la common law en français*. p. 69 et s.
- Gémar, Jean-Claude. 1979. « La traduction juridique ». *Meta*. vol. 24. p. 35-37.
- Gémar, Jean-Claude. 1981. « Réflexions sur le langage du droit : problème de langue et de style ». *Meta*. vol. 26. numéro 4.
- Gémar, Jean-Claude. 1988. « La traduction juridique : art ou technique d'interprétation ? » *Méta, journal des traducteurs*. vol. 33. N° 2. p. 304.

- Gémar, Jean-Claude. 1990. « Les fondements du langage du droit comme langue de spécialité. Du sens et de la forme du texte juridique ». *Revue générale de droit*. vol. 21. N° 4. p. 717–738.
- Gémar, Jean-Claude. 1991. « Terminologie, langue et discours juridique, sens et signification du langage du droit ». *Meta, journal des traducteurs*. vol. 36. N° 1. p. 275 et s.
- Gémar, Jean-Claude. 1995. *Traduire ou l'art d'interpréter, langue droit et société : éléments de jurilinguistique*. Préface du juge Auclair Robert, Tome II, Presses de l'université du Québec.
- Gémar, Jean-Claude. 1998. *Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances*, [en ligne] <http://www.tradulex.com/Bern1998/Gemar.pdf> (consulté le 18/11/2021).
- Gémar, Jean-Claude. 2002. « Le plus et le moins-disant culturel du texte juridique. Langue, culture et équivalence ». *Meta*. vol. 47. N° 2. p. 163–176.
- Gémar, Jean-Claude. 2002. « Traduire le texte pragmatique. Texte juridique, culture et traduction », *ILCEA. Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*. N° 3. p. 11-38.
- Gémar, Jean-Claude. 2015. « De la traduction juridique à la jurilinguistique ». *Meta*. vol. 60. p. 476-493.
- Gémar, Jean-Claude. 2018. « Analyse jurilinguistique des concepts de “lisibilité” et d’“intelligibilité” de la loi ». *Revue générale de droit*. vol. 48. N° 2. p. 299-336.
- Gémar, Jean-Claude. 2018. « L'analyse comparée en traduction juridique, ses enjeux, sa nécessité ». *Revue internationale de Sémiotique juridique*. vol. 31. N° 4, p. 957-975.
- Gendreau, Ysolde (éd.). 2003. *Le Lisible et l'illisible*. Montréal : éditions Thémis.
- Germelmann Claas, Friedrich. 2022. « Langues et droit : de l'internationalisation au multilinguisme ? ». *Langues et langages juridiques. Traduction et traductologie, didactique et pédagogie*. Renaud Baumert, Albane Geslin, Stéphanie Roussel et Stéphane Schott (éds.). Paris : Institut Francophone pour la Justice et la Démocratie. p. 69-83.
- Ghernaouti-Helie, Solange. 2009. *La cybercriminalité : Le visible et l'invisible*, Lausanne : Presses Polytechniques et Universitaires Romandes.
- Ghoussoub, Abdou. 2018. « L'histoire de la codification commerciale libanaise » (en arabe). *Le 75^e Anniversaire du Code de Commerce libanais*, Actes du Colloque international de l'USEK du 28 et 29 mars 2017, coordination scientifique par Gaby Chahine. Presses de l'USEK.
- Gil Aranda, Marina, « Condicionantes lingüísticos del proceso de traducción de actas de reunión de la OMC », *Estudios de literatura, traducción literaria y otras modalidades de traducción*. M. C. Aguilar Camacho et M. M. Carmona

- (éd.). Oxford, Berne, Berlin, Bruxelles, Francfort-sur-le-Main, New York, Vienne, Peter Lang (sous presse).
- Glanert, Simone. 2009. « Comparaison et traduction des droits : à l'impossible tous sont tenus ». Pierre Legrand (éd.), *Comparer les droits*, Paris : PUF, p. 279 et s.
- Glanert, Simone. 2011. *De la traductibilité du droit*, Paris : Dalloz.
- Gola, Romain. 2013. *Droit du commerce électronique : guide électronique du e-commerce*. Gualino, Lextenso.
- Gouadec, Daniel. 1989. « Comprendre, évaluer, prévenir : pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction ». *TTR (Traduction, terminologie, rédaction)*. vol. 2. N° 2. p. 35-54.
- Gridel, Jean-Pierre. 1979. *Le Signe et le Droit*, préface de Jean Carbonnier.
- Groffier, Ethel et Reed, David. 1990. *La Lexicographie juridique, Principes et méthode*, Préface de Cornu Gérard, Canada : Éditions Yvon Blais.
- Groffier, Ethel. 1990. « La langue du droit ». *Meta*. N° 35(2). p. 314 et s. <https://doi.org/10.7202/002974ar> (consulté le 17/6/2021).
- Groppi, Angela et Fine, Agnès. 1998. « Femmes, dot et patrimoine ». *Clio. Histoire, femmes et sociétés*, 7, mis en ligne le 21 mars 2003. <http://journals.openedition.org/clio/342> ; DOI : 10.4000/clio.342 (consulté le 10/5/2021).
- Guidere, Mathieu. 2016. *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles : De Boeck.
- Guigue, Alexandre. 2022. « La dimension culturelle du langage juridique. Brèves réflexions théoriques et pratiques ». *Analyser et traduire les concepts juridiques dans leurs cultures en Europe*. Florence Serrano et Chambéry Cedex (éd.). Presses Universitaires Savoie Mont Blanc. p. 177-191.
- Guinchard, Serge et Debard, Thierry. 2019. *Lexique des termes juridiques*. 27^e édition. Paris : Dalloz.
- Guinchard, Serge et Montagnier, Gabriel. 2007. *Locutions juridiques latines*, Éditions Dalloz.
- Guyot, Henri. 1914. *Ta'liq 'alā al-qānūn al-ğazā'i at-Tūnisī*. Traduction. T. Būdirbāla. Tunis : Al-Maṭba'a at-Tūnisiyya.
- Harris, Brian. 1973. « La traductologie, la traduction naturelle, la traduction automatique et sémantique ». *Cahier de Linguistique*. n° 2, p. 133-146.
- Harvey, Malcolm. 2002. « Traduire l'intraduisible. Stratégies d'équivalence dans la traduction juridique ». *Les Cahiers de l'ILCEA*. N° 3. p. 39-49.
- Henthorn v Fraser [1892] 2 Ch 27.
- Horguelin, Paul. 1981. *Anthologie de la manière de traduire*, Linguatéc.
- House, Juliane. 1977. « A Model for Assessing Translation Quality ». *Meta*. vol. 22. p. 103-109. <http://bibliotheque-institutdefrance.fr/> (consulté le 19/6/2021).

- <http://normedequalite.nf.en-15038.com/> (consulté le 19/6/2021).
- <https://books.openedition.org/editionsehess/25332?lang=fr> (consulté le 23/7/2021).
- https://justice.belgium.be/sites/default/files/manuel_qualite_traducteurs_interpretes (consulté le 19/6/2021).
- https://ottiaq.org/app/uploads/2019/07/regles_pratiques_traduction_2014-1.pdf (consulté le 19/6/2021).
- <https://sites.google.com/site/sanslelatin/conf%C3%A9rences/textes-des-conferences/p-legendre-la-place-du-latin-dans-le-droit> (consulté le 19/6/2021).
- [https://unispal.un.org/unispal.nsf/5ba47a5c6cef541b802563e000493b8c/7d35e1f729df491c85256ee700686136/\\$FILE/French%20Text.pdf](https://unispal.un.org/unispal.nsf/5ba47a5c6cef541b802563e000493b8c/7d35e1f729df491c85256ee700686136/$FILE/French%20Text.pdf) (consulté le 23/7/2021).
- <https://www.iso.org/fr/standard/69032.html> (consulté le 19/6/2021).
- <https://www.legifrance.gouv.fr/> (consulté le 19/6/2021).
- <https://www.senat.fr/> (consulté le 19/6/2021).
- Hughes v metropolitan railway company (1877) 2 app cas 439.
- Ibn Al-Mubārak, Aḥmad (m. 1157/1744). 2017. *Al-aḡwiba al-fiqhiyya*, I. al-Murayḥī (éd.). al-Kuwayt/al-Dār al-Bayḍā' : Dār al-Ḍiyā'/Dār al-Rašād al-Ḥaḍīṭa.
- Ibn 'ašūr, Muhammad. 2001. *Maqāšid aš-šarī'a al-islāmiyya*, Dār an-nafā'is.
- Ibn 'ašūr, Muhammad. 2004. *Maqāšid aš-šarī'a al-islāmiyya*, Wizārat al-awqāf wa-l-šū'ūn al-islāmiyya.
- Ibn 'ašūr, Muhammad. 2006. *Ibn Ashur : Treatise on Maqasid Al-Shariah (Trad. M. El-Tahir El-Mesawi)*, The International Institute of Islamic Thought (IIIT).
- Ibn 'ašūr, Muhammad. 2017. *Les Buts de la loi islamique. (Trad. H. Boutaleb)*. Albouraq.
- Ibn Farḥūn. 1986. *Tabširat al-Ḥukkām fī ušūl al-aqḍiyya wa manābiḡ al-aḥkām*, Le Caire : Maktabat al-Kulliyāt al-Azhariyya.
- Ibn Ġuzay al-Ġarnāfi. 2005. *al-Qawānīn al-fiqhiyya*. Beyrouth : 'Abd al-Karīm al-Fudaylī.
- Ibn Ishāq Ḥalīl. 1858. *Code musulman par Khalil = al-Mukhtaṣar fī al-fiqh lil-Shaykh Khalīl ibn Ishāq*. rite Malékite, statut réel, (trad. N. Seignette), Alger.
- Ibn Manzūr. 1993. *Lisān al-'Arab*, Beyrouth : Dār Šādir.
- Ibn Rušd. 1419 h. *Bidāyat al-Muḡtabid wa nibāyat al-muqtašid*, Rabat : Dār al-Ma'ārif.
- Irimia, Dorina. 2016. « Pour une nouvelle branche du droit ? La traduction juridique, du droit au langage ». *Petites affiches*. N° 92. p. 8 et s.
- Irimia, Dorina. 2020. *Du langage judiciaire à la traduction, manuel d'initiation en droit et en traduction des actes judiciaires*, Éditions Sydney Laurent.
- ISO. 2000. *Norme ISO 1087-1*, [en ligne] <https://www.iso.org/fr> (consulté le 18/11/2021).

- Jacomino, Faustine. 2018. « Le contrôle objectif de l'équilibre contractuel. Entre droit commun des contrats et droit des pratiques restrictives de concurrence ». *Droit*. Université Côte d'Azur.
- Jervolino, Domenico. 2006. « Pour une philosophie de la traduction, à l'école de Ricœur ». *Revue de métaphysique et de morale*. N° 50, p. 229-238. <https://doi.org/10.3917/rmm.062.0229> (consulté le 4/8/2021).
- Joseph, John E. 1995. "Indeterminacy, Translation and the Law". *Translation and the Law*. Morris Marshall (éd.). Amsterdam : John Benjamins. p. 13-36.
- Journal officiel JORF n° 0223 du 27 septembre 2018 <https://www.legifrance.gouv.fr/eli/jo/2018/9/27/0223> (consulté le 8/9/2021).
- Journal officiel JORF n° 0219 du 19 septembre 2017 <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/jo/2017/09/19/0219> (consulté le 8/9/2021).
- Journal officiel JORF n° 0283 du 7 décembre 2018 <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/jo/2018/12/07/0283> (consulté le 8/9/2021).
- Journal officiel n° 0202 du 31 août 2019 <https://www.legifrance.gouv.fr/eli/jo/2019/8/31/020> (consulté le 8/9/2021).
- Justel, Code pénal. 2022. https://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg.pl?language=fr&la=F&table_name=loi&cn=1867060801 (consulté le 25/11/2022).
- Kafka, Franz. 2001. « La colonie pénitentiaire ». *La Colonie pénitentiaire et autres récits*, Paris : Gallimard.
- Kafka, Franz. 2018. « Le Procès ». *Œuvres Complètes II*, Paris : Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade.
- Karam, Bechara. 2016. *Contribution à l'étude du waqf : étude de droit comparé, séculier et religieux*, Liban : Université Saint-Esprit de Kaslik.
- Katan, David. 2004. *Translating cultures : an introduction for translators, interpreters, and mediators*, Manchester : St. Jerome Pub.
- Kazimirski Albin De Biberstein, Albert. 2004. *Dictionnaire arabe-français*, Paris : Al-Burāq.
- Kfoury Khoury, Nada. 2010. « De la forme significative dans le discours juridique », Thèse pour le doctorat en droit de l'université Saint Joseph de Beyrouth. *Proche-Orient études juridiques*. n° spécial 64.
- Khalfallah, Nejmeddine. 2021. *La Politique légale*, Tunis : Kalima Publisching.
- Khalil Osman Elfaki, Elgilani. 2019. "Islamic Terms and Texts : Characteristics and Translation". *Alsalam University Journal*. vol. 7. N° 1. <http://41.67.48.70/journal/index.php/suj/article/view/47> (consulté le 4/8/2021).
- Khouili, Ramy et Levine-Spound, Daniel. 2019. *Une Histoire de la criminalisation de l'homosexualité en Tunisie*. Tunis : Simpact.
- Kilzi, Jean. 1995. *Le Cadastre et les services fonciers au Liban*, Beyrouth : éditions de l'imprimerie de la société Paulienne.

- Klinkenberg, Jean-Marie. 1996. *Précis de sémiotique générale*, De Boeck Université, coll. "Points".
- Koustivitis Vassilis. 1990. « La traduction juridique : standardisation versus créativité ». *Meta*. N° 35 (1). p. 226-229.
- L'Huillier, Laurent. 1968. « Essai de symbolique juridique ». *Mélanges offerts à Christophe Terrier*. Université de Genève. p. 159 et s.
- Labelle, André et Ducharme, Pierre. 1991. « Double Jeopardy. Les périls de la traduction littérale ». *L'Actualité terminologique*. vol. 24. N°4. p. 10-12.
- Ladmiral, Jean-René. 1972. *La Traductologie : de la linguistique à la philosophie*, Nantes.
- Ladmiral, Jean-René. 1979. *Théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot.
- Ladmiral, Jean-René. 1994. *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris : Gallimard.
- Ladmiral, Jean-René. 2014. *Sourcier ou cibliste*, Paris : Belles Lettres.
- Ladrière, Paul. 1990. « La sagesse pratique ». *Les Formes de l'action, sémantique et sociologie*. Patrick, Pharo et Louis, Quéré (éds.). Paris : Éditions EHESS. Openedition 2 juillet 2020. p. 15-37.
- Landowski, Eric. 1988. « Vérité et véridiction en droit ». *Droit et société*. n° 8. p. 123 et s.
- Lane-Mercier, Gillian. 1997. "Translating the Untranslatable : The Translator's Aesthetic, Ideological and Political Responsibility". *Target*. 9(4). p. 43-68.
- Laporte-Legeais, Marie-Eugénie. 2011. « Traductions juridiques et droits intellectuels ». *Traduction du droit et Droit de la traduction*. Cornu Marie et Moreau Michel (éds.). Éditions Dalloz. p. 275 et s.
- Larson, Mildred. 1984. *Meaning-based translation : A guide to cross language*, University Press of America.
- Lassave, Pierre. 2006. « Sociologie de la traduction : L'exemple de la "Bible des écrivains" ». *Cahiers internationaux de sociologie*. vol. 1, N° 120, p. 133-154. <https://doi.org/10.3917/cis.120.0133> (consulté le 4/8/2021).
- Lavault-Olleon, Elisabeth. 1996. « Créativité et traduction spécialisée ». *ASP* [En ligne], Actes du 17^e colloque du GERAS.
- Lavault-Olleron, Elisabeth et Francis, Grossmann. 2008. « Langue du droit et harmonisation terminologique multilingue : l'exemple de LexALP ». *Lidil*. n° 38.
- Lavoie, Judith. 2003. « Faut-il être juriste ou traducteur pour traduire le droit ? » *Meta*. vol. 48. n° 3. p. 393-401. <https://doi.org/10.7202/007599ar> (consulté le 4/8/2021).
- Le Tourneau, Philippe (éd.). 2021. *Droit de la responsabilité et des contrats*, Série Dalloz Action.
- Leblois, Etienne. 2008. « Extraction de lexique bilingue à partir d'un corpus

- de traduction : une stratégie par écrémage », *CRTT*. Université Lyon 2. p. 713-724.
- Leclerc, Olivier. 2005. *Le Juge et l'expert*, LGDJ.
- Lederer, Marianne et Stratford, Madeleine. 2020, *Culture et Traduction*, Paris : Classiques Garnier.
- Legault, Georges A. 1979. « Fonctions et structure du langage juridique ». *La traduction juridique*. vol. 24. numéro 1.
- Legéais, Raymond. 2008. *Grands systèmes de droit contemporains*, Litec.
- Legendre, Pierre. 2009. *Leçons IX. L'Autre Bible de l'Occident : Le Monument romano-canonique*, Paris : Fayard.
- Legendre, Pierre. *La place du latin dans le Droit moderne*, conférence donnée dans les locaux de l'association « le Latin dans les Littératures Européennes » (ALLE), consultable en ligne.
- Legifrance, [en ligne] www.legifrance.gouv.fr (consulté le 18/11/2021).
- Légifrance, Code de procédure pénale. 2022. <https://www.legifrance.gouv.fr/codes/id/LEGITEXT000006071154/> (consulté le 25/11/2022).
- Légifrance, Code pénal. 2022, https://www.legifrance.gouv.fr/codes/texte_lc/LEGITEXT000006070719/ (consulté le 25/11/2022).
- Legiliban, [en ligne] www.legiliban.ul.edu.lb (consulté le 18/11/2021).
- Legrand, Pierre. 1995. « Questions à Rodolfo Sacco ». *Revue internationale de droit comparé*. vol. 47. N° 4. p. 943-971.
- Legrand, Pierre. 2005. "Issues in the Translatability of Law". *Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Sandra Bermann et Michael Wood, (éds). Princeton : Princeton University Press. p. 30-50. <https://doi.org/10.1515/9781400826681.30> (consulté le 4/8/2021).
- Legrand, Pierre. 2009. *Comparer les droits résolument*, Paris : PUF.
- Lerat, Pierre. 2020. « La terminologie juridique. » *International journal for the semiotics of law – Revue internationale de sémiotique juridique*. N° 1 (41.)
- Les normes de la Société Française des Traducteurs (SFT) et le Code de déontologie qu'elle propose. <https://www.sft.fr/fr/normes-de-nos-metiers> (consulté le 17/6/2021).
- Les normes ISO 20771, Traduction juridique et judiciaire — Exigences à l'adresse : <https://www.iso.org/fr/standard/69032.html> (consulté le 25/6/2021).
- Lino, Maria Teresa Rijo da Fonseca et Dechamps, Christina. 2016. « Langue juridique et créativité terminologique ». *Travaux et Documents*. p. 83-99.
- Littré, Émile. 1873. *Dictionnaire de la langue française*, Paris : Librairie Hachette & C°.
- Lobato Patricio, Julia et Barceló Martínez, Tanagua. 2009. « El foro virtual como herramienta en la enseñanza de la traducción jurídica y socioeconómica : reflexiones a partir de una experiencia docente ». *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*. N° 2. p. 106-127.

- Luciani, Jean-Dominique. 1896. *Petit traité des successions musulmanes*, Alger : Imprimerie orientale Pierre Fontana & C°.
- Manuel qualité traducteurs/interprètes*, Service public fédéral Justice, Belgique. Consultable en ligne.
- Mason, Ian. 2010. « Discourse, Ideology and Translation ». *Critical Readings in Translation Studies*. Mona Baker (éd.). Londres : Routledge. p. 83-95.
- Mathieu-Izorche, Marie-Laure. 2001. « Propositions méthodologiques pour la comparaison ». *Revue internationale de droit comparé*. vol. 53. N° 2. p. 289-325.
- Mazouz, Asmaa. 2014. *La Réception du Code marocain de la famille de 2004 par le droit international privé français : le mariage et ses effets*, Université de Strasbourg. NNT : 2014STRAA028ff.
- Medhat-Lecocq, Héba. 2021. *Terminologie comparée et traduction. Approche interdisciplinaire*, Paris : Éditions des archives contemporaines.
- Mellinkoff, David. 1963. *The Language of the Law*, Boston : Little Brown & Co.
- Meunier, Mariette, Charret-del Bove, Marion et Damette, Eliane. 2013. « La traduction juridique : Points de vue didactiques et linguistiques ». *Publications du CEL*. p. 342. <https://hal-univ-lyon3.archives-ouvertes.fr/hal-00980068> (consulté le 17/6/2021).
- Millard, Éric. 2000. « Un problème de transposition de concepts : la traduction de la théorie juridique d'Alf Ross ». *Droit et langues étrangères : concepts, problèmes d'application, perspectives*. Presses universitaires de Perpignan. p. 63.
- Milliot, Louis. 1953. *Introduction à l'étude du droit musulman*, Éditions Recueil Sirey.
- Ministère de La Justice et des Libertés, *Code de la famille* (version consolidée en date du 4 février 2016). 2016. http://www.ism.ma/ismfr/francais/Textes_francais/3/1.pdf (consulté le 25/11/2022).
- Ministère de la Justice et des Libertés, Direction de législation. 2004. *Code de la famille marocain, version consolidée en date du 4 février 2006*. LA LOI N° 70-03 PORTANT CODE DE LA FAMILLE : Bulletin Officiel n° 5358 du 2 Ramadan 1426 (6 octobre 2005), p. 667.
- Mistretta, Patrick. 2017. « Les bonnes mœurs sexuelles : un concept mal resuscité en droit pénal ». *Revue de science criminelle et de droit pénal comparé*. N° 2. p. 273-279.
- Monetrey, Severine, Hess, Burkhard. 2014. *Les Dialogues des juges en Europe*, Bruxelles : Larcier.
- Monjean-Decaudin, Sylvie. 2010. *Approche juridique de la traduction du droit*. Consultable à l'adresse : <http://www.cejec.eu/2010/01/13/approche-juridique-de-la-traduction-du-droit/> (consulté le 19/6/2021).
- Monjean-Decaudin, Sylvie. 2012. « La traduction du droit dans la procédure judiciaire », *Les Cahiers de la Justice*. vol. 2. p. 127-140.

- Monjean-Decaudin, Sylvie. 2012. *La Traduction du droit dans la procédure judiciaire. Contribution à l'étude de la linguistique juridique*. Paris : Dalloz.
- Monjean-Decaudin, Sylvie. 2014. « Théorie et pratique de la traduction juridique ou sur les lieux d'une rencontre ». *Revue Semiotica*. vol. 201. De Gruyter. p. 81-101.
- Monjean-Decaudin, Sylvie. 2016. *La traduction et bien au-delà*, Arras : Artois Presses Universitaires.
- Monjean-Decaudin, Sylvie. 2019. « La juritraductologie, nouvelle discipline, échappe-t-elle à l'histoire ? » 8^e édition de *la Traductologie de plein champ : « Traduction et traductologie : la fin de l'histoire ? »*, Paris, France. Consultable à l'adresse : <https://hal.sorbonne-universite.fr/hal-03248785> (consulté le 25/6/2021).
- Monjean-Decaudin, Sylvie. 2022. *Traité de juritraductologie*, Presses Universitaires Septentrion.
- Moran v University College Salford (N° 2), The Times, November 23, 1993.
- Moréteau, Olivier. 2009. « Les frontières de la langue et du droit : vers une méthodologie de la traduction juridique ». *Revue internationale de droit comparé*. vol. 61. N° 4. p. 695-713.
- Moucannas, Hoda. 2007. « Traduire autrui, construction et projection d'une image intériorisée ». *Meta*. vol. 52, N° 1. p. 56-70.
- Mounin, Georges. 1955. *Les Belles infidèles*, Paris : Cahiers du Sud.
- Mounin, Georges. 1963. *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Préface de Dominique Aury, Collection bibliothèque des idées. Paris : Gallimard.
- Mousseron, Jean-Marc et Mousseron, Pierre. 2000. « La langue du contrat ». *Mélanges Michel Cabrillac*, p. 219.
- Murgue, Bérénice. 2011. « La Moudawana : les dessous d'une réforme sans précédent ». *Les Cahiers de l'Orient*. 2. N° 102, p. 15-29. DOI : 10.3917/lcdlo.102.0015. URL : <https://www.cairn.info/revue-les-cahiers-de-l-orient-2011-2-page-15.htm> (consulté le 10/5/2021).
- Nammour, Fadi. 2012. « L'immeuble en droit libanais : vue d'ensemble ». *Immeuble et droit privé, approches transversales*, Christophe Albiges et de Christine Hugon (éds.), Éditions Lamy. p. 203-214.
- NáquiraRiveros, Jaime *et al.* 2008. « Principios y penas en el Derecho penal chileno ». *Revista Electrónica de Ciencia Penal y Criminología*. N° 20. p. 1-71.
- Nehmé, Aline. 2018. « Les sources de la codification commerciale de 1942 et des textes législatifs intégrés au code de commerce ». *Le 75^e Anniversaire du Code de Commerce libanais*, Actes du Colloque international de l'USEK du 28 et 29 mars 2017, coordination scientifique par Gaby Chahine. Presses de l'USEK. p. 13-21.
- Nida, Eugene A. 1964. *Toward a Science of Translating*, Leiden : Brill.

- Nietzsche, Friedrich. 2021. *Ainsi parlait Zarathoustra*, Paris : Rivages.
- Noguéro, David. 2011. « Obligations et responsabilités du traducteur juridique ». *Traduction du droit et Droit de la traduction*, Cornu Marie et Moreau Michel (éds). Éditions Dalloz. p. 257 et s.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*, Manchester : St Jerome Publishing.
- Nord, Christiane. 2008. *La Traduction : une activité ciblée, Introduction aux approches fonctionnalistes*, Arras : Artois Presses Université.
- Nord, Christiane. 2020. *La Traduction : Une activité ciblée*, Liège : Presses universitaires de Liège.
- Okon, Etim E. 2014. "Hudud punishments in islamic criminal law". *European Scientific Journal, ESJ*. vol. 10. N° 14. <https://doi.org/10.19044/esj.2014.v10n14p%p> (consulté le 4/8/2021).
- Ordonnance du 25 août 1539 sur le fait de la justice (dite ordonnance de Villers-Cotterêts)*. 1539.
- Organisation mondiale du commerce, *Accord de Marrakech instituant l'Organisation Mondiale du Commerce*. https://www.wto.org/french/docs_f/legal_f/04-wto_f.htm (consulté le 15/10/2022).
- Organisation mondiale du commerce, *Documents en ligne de l'OMC : Rechercher tous les documents*, https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/FE_S_S001.aspx (consulté le 30/10/2022).
- Organisation mondiale du commerce, *Énoncé de mission*, https://www.wto.org/french/thewto_f/whatis_f/wto_dg_stat_f.htm (consulté le 15/10/ 2022).
- Organisation mondiale du commerce, *Examens des politiques commerciales : fondement juridique*, https://www.wto.org/french/tratop_f/tp_f/annex3_f.htm (consulté le 20/10/2022).
- Organisation mondiale du commerce, *Examens des politiques commerciales : introduction*, https://www.wto.org/french/tratop_f/tp_f/tp_int_f.htm (consulté le 20/10/2022).
- Organisation mondiale du commerce, *Examens des politiques commerciales : organe d'examen*, https://www.wto.org/french/tratop_f/tp_f/tp_rbdy_f.htm (consulté le 15/11/2022).
- Organisation mondiale du commerce, *Examens des politiques commerciales : assurer la transparence*, https://www.wto.org/french/thewto_f/whatis_f/tif_f/agrm11_f.htm (consulté le 15/11/2022).
- Organisation mondiale du commerce, *Organe d'examen des politiques commerciales – 18 et 20 février 2020 – Examen des politiques commerciales – Union européenne – Compte rendu de la réunion*, https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/FE_S_S006.aspx?MetaCollection=WTO&SymbolList=%22WT%2fTPR%2fM%2f395%22+OR+%22WT%2fTPR%2fM%2f395%2f*%22&Lang

uage=FRENCH&SearchPage=FE_S_S001&languageUIChanged=true#
(consulté le 15/11/2022).

Organisation mondiale du commerce, *Organe d'examen des politiques commerciales – 11 et 13 mars 2020 – Examen des politiques commerciales – Australie – Compte rendu de la réunion*, https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/FE_S_S006.aspx?MetaCollection=WTO&SymbolList=%22WT%2fTPR%2fM%2f396%22+OR+%22WT%2fTPR%2fM%2f396%2f*%22&Language=FRENCH&SearchPage=FE_S_S001&languageUIChanged=true#
(consulté le 15/11/2022).

Organisation mondiale du commerce, *Organe d'examen des politiques commerciales – 6 et 8 juillet 2020 – Examen des politiques commerciales – Japon – Compte rendu de la réunion*, https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/FE_S_S006.aspx?MetaCollection=WTO&SymbolList=%22WT%2fTPR%2fM%2f397%22+OR+%22WT%2fTPR%2fM%2f397%2f*%22&Language=FRENCH&SearchPage=FE_S_S001&languageUIChanged=true#
(consulté le 15/11/2022).

Organisation mondiale du commerce, *Organe d'examen des politiques commerciales – 30 September and 2 October 2020 – Examen des politiques commerciales – Zimbabwe – Compte rendu de la réunion*, https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/FE_S_S006.aspx?MetaCollection=WTO&SymbolList=%22WT%2fTPR%2fM%2f398%22+OR+%22WT%2fTPR%2fM%2f398%2f*%22&Language=FRENCH&SearchPage=FE_S_S001&languageUIChanged=true#
(consulté le 15/11/2022).

Organisation mondiale du commerce, *Organe d'examen des politiques commerciales – 24 et 26 novembre 2020 – Examen des politiques commerciales – Thaïland – Compte rendu de la réunion*, https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/FE_S_S006.aspx?MetaCollection=WTO&SymbolList=%22WT%2fTPR%2fM%2f400%22+OR+%22WT%2fTPR%2fM%2f400%2f*%22&Language=FRENCH&SearchPage=FE_S_S001&languageUIChanged=true#
(consulté le 15/11/2022).

Organisation mondiale du commerce, *Organe d'examen des politiques commerciales – 9 et 11 décembre 2020 – Examen des politiques commerciales – Indonésie – Compte rendu de la réunion*, https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/FE_S_S006.aspx?MetaCollection=WTO&SymbolList=%22WT%2fTPR%2fM%2f401%22+OR+%22WT%2fTPR%2fM%2f401%2f*%22&Language=FRENCH&SearchPage=FE_S_S001&languageUIChanged=true#
(consulté le 15/11/2022).

Organisation mondiale du commerce, *Organe d'examen des politiques commerciales – 15 et 17 décembre 2020 – Examen des politiques commerciales – Macao, Chine – Compte rendu de la réunion*, https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/

FE_S_S006.aspx?MetaCollection=WTO&SymbolList=%22WT%2fTPR%2fM%2f402%22+OR+%22WT%2fTPR%2fM%2f402%2f*%22&Language=FRENCH&SearchPage=FE_S_S001&languageUIChanged=true# (consulté le 15/11/2022).

Organisation mondiale du commerce, *Organe d'examen des politiques commerciales – 6 et 8 janvier 2021 – Examen des politiques commerciales – Inde – Compte rendu de la réunion*, https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/FE_S_S006.aspx?MetaCollection=WTO&SymbolList=%22WT%2fTPR%2fM%2f403%22+OR+%22WT%2fTPR%2fM%2f403%2f*%22&Language=FRENCH&SearchPage=FE_S_S001&languageUIChanged=true# (consulté le 15/11/2022).

Organisation mondiale du commerce, *Organe d'examen des politiques commerciales – 27 et 29 janvier 2021 – Examen des politiques commerciales – Nicaragua – Compte rendu de la réunion*, https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/FE_S_S006.aspx?MetaCollection=WTO&SymbolList=%22WT%2fTPR%2fM%2f404%22+OR+%22WT%2fTPR%2fM%2f404%2f*%22&Language=FRENCH&SearchPage=FE_S_S001&languageUIChanged=true# (consulté le 15/11/2022).

Organisation mondiale du commerce, *Organe d'examen des politiques commerciales – 15 et 17 février 2021 – Examen des politiques commerciales – Myanmar – Compte rendu de la réunion*, https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/FE_S_S006.aspx?MetaCollection=WTO&SymbolList=%22WT%2fTPR%2fM%2f405%22+OR+%22WT%2fTPR%2fM%2f405%2f*%22&Language=FRENCH&SearchPage=FE_S_S001&languageUIChanged=true# (consulté le 15/11/2022).

Ost, François. 2009. *Le Droit comme traduction*, Canada : Pul.

Ost, François. 2009. *Traduire, défense et illustration du multilinguisme*, Fayard.

Oustinoff, Michel. 2011. *Traduction et Mondialisation*, Paris : CNRS Éditions.

Ouvrage Collectif. 1995. *Français juridique et science du droit*, Actes du deuxième colloque international du centre international de la *common law* en français, Snow Gérard et Vanderlinden Jacques (éds.). Bruylant.

Ouvrage collectif. 2008. « L'obligation de traduction conforme. Regard juridique sur la traduction ». *Commerces et traduction*, colloque international de l'Université Paris Ouest Nanterre la Défense du 27 au 29 novembre 2008, PUF.

Ouvrage collectif. 2010. « Le droit de la traduction, Contribution à l'étude du droit du langage ». *Lettre de Recherche Droit et Justice*. N° 34, p. 12.

Ouvrage collectif. 2011. « Le droit de la traduction : nouvelle perspective d'étude des rapports entre le droit et la traduction ». *Traduction du droit et droit de la traduction*, Cornu Marie et Moreau Michel (éds.). Dalloz. p. 213.

- PACTE. 2003. « Building a Translation Competence Model ». *Triangulating Translation : Perspectives in Process Oriented Research*. Favio Alves (éd.). Amsterdam : John Benjamins. p. 43-66.
- Pelage, Jacques. 2000. « La traductologie face au droit ». *La Traduction juridique : histoire, théorie(s) et pratique*. M. Abdel Hadi (éd.). Genève : Université de Genève. p. 1-5.
- Pelage, Jacques. 2001. *Éléments de traductologie juridique : application aux langues romanes*, Paris : imp. Launay.
- Pelage, Jacques. 2007. « La traduisibilité des discours juridiques ». *Babilônia : Revista Lusófona de Línguas, Culturas e Tradução*, n.p.
- Pelage, Jacques. 2007. *La Traduction des discours juridiques, problématique et méthodes*, Paris : imp. Launay.
- Pelletier, Julie. 2012. *La Variation terminologique : un modèle à trois composantes*, thèse de doctorat, Faculté des études supérieures et postdoctorales de l'Université Laval.
- Peltier, Virginie. 1999. *Le Secret des correspondances*, coll. Institut de droit des affaires, Aix-en-Provence : Presses universitaires d'Aix-Marseille.
- Penfornis, Jean-Luc. 2000. *Enseigner le français juridique, un langage de spécialité. Le droit, ce sont aussi des mots*, Paris : l'Institut catholique de Paris.
- Pennanech, Florian. 2016. *Lexique commun, lexique spécialisé. Culture et identité européenne, latinité et romanité*, Université de Dunarea de Jos de Galati.
- Peters, Rudolph. 2006. *Crime and Punishment in Islamic Law : Theory and Practice from the Sixteenth to the Twenty-First Century*, (Themes in Islamic Law, Series Number 2), Cambridge University Press.
- Pienkos, Jerzy. 1990. « La jurilinguistique et la traduction – Quelques réflexions d'un linguiste et d'un juriste ». *La Traduction, notre avenir*. Nekeman Paul (éd.). Maastricht : FIT. p. 467-470.
- Pigeon, Louis-Philippe. 1982. « La traduction juridique – L'équivalence fonctionnelle ». *Langage du droit et traduction*. Gémar Jean-Claude (éd.). p. 271-281, Québec : Conseil de la langue française.
- Pinto, Roger. 2000. « La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Examen des procédures constitutionnelles permettant à la France de devenir partie », *J.D.I.*, p. 35-44.
- Plassard, Freddie. 2007. *Lire pour traduire*, Paris : Presses Sorbonne nouvelle.
- Pontier, Jean-Marie. 1994. « L'État doit-il protéger la culture française ? ». *Dalloz*. p. 186-190.
- Popineau, Joëlle. 2016. « (Re) penser l'enseignement de la traduction professionnelle dans un master français : l'exemple des zones d'incertitudes en traduction médicale ». *Meta*. vol. 61(1). p. 78-103.
- Popineau, Joëlle. 2019. « La juritraductologie comme outil didactique pour

- la traduction des concepts en français et en anglais ». *Aspects théoriques et pratiques de la traduction juridique et économique*, Franck Barbin et Sylvie Monjean-Decaudin (éds.). Paris : Garnier (coll. Translatio). p. 101-114.
- Popineau, Joëlle. 2021. « Traduire les technolèctes juridiques dans la presse anglaise et française : approche juritraductologique et terminologique ». *Meta*. vol. 66(2). p. 427-449.
- Porta, Jérôme. 2007. *La Réalisation du droit communautaire, Essai sur le gouvernement juridique de la diversité*, Fondation Varenne, en particulier le chapitre Du souci de la traduction, p. 723 et s.
- Prieto Ramos, Fernando. 2011. « El traductor como redactor de instrumentos jurídicos : el caso de los tratados internacionales ». *Journal Of Specialised Translation*. 15. p. 200-214.
- Prieto Ramos, Fernando. 2021. « Translating legal terminology and phraseology : between inter-systemic incongruity and multilingual harmonization ». *Perspectives*. vol. 29. p. 175-183.
- Puigelier, Catherine. 2015. *Dictionnaire juridique*, Bruxelles : Larcier.
- Py, Bruno, 2012, « Le secret professionnel et le signalement de la maltraitance sexuelle. L'option de conscience : un choix éthique ». *Archives de politique criminelle*. vol. 34. N° 1. p. 71-83.
- Pym, Anthony. 1997. *Pour une éthique du traducteur*, Arras : Artois Presses Université.
- Qarāfī (al-), Šihāb ad-Dīn. 1967. *Al-Iḥkām fī tamyīz al-fatāwā'ani -l-aḥkām wa ta'rīfāt al-Qāḍī wa-l-Imām*. Alep : éditions 'Abd al-Fattāḥ Abū Gudda.
- Rambaud, Thierry. 2017. « La tradition juridique de common law ». *Introduction au droit comparé : Les grandes traditions juridiques dans le monde*. Thierry Rambaud (éd.). Paris : Presses Universitaires de France. p. 117-158.
- Rapport du Sénat n° 266 (2002-2003) – commission des lois – préparé par Saugey B., intitulé : Habilitier le Gouvernement à simplifier le droit. Disponible sur le site officiel du Sénat en France : <https://www.senat.fr/> (consulté le 19/6/2021).
- Ravier, Christophe. 2007. « Société de l'information, technologies et évolution du droit. » *LEGICOM*. N° 40 (4). p. 63-66.
- Règles de pratique professionnelle en Traduction de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec. Consultable en ligne.
- Reichmann, Tinka et Taciana, Cahu Beltrão. 2021. "Direito e tradução – influências recíprocas". *Tradterm*. 40. p. 157-179. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v40p157-179> (consulté le 2/7/2021).
- Reiss, Katharina. 2009. *Problématiques de la traduction*, Paris : Economica, Anthropos.
- Relmy, Jean-Pierre. 2007. *Le droit de la traduction, contribution à l'étude du droit du langage*, Thèse, Paris XI.

- Renucci, Florence (éd.). 2022. *Dictionnaire des juristes. Colonies et Outre-mer XVIII^e-XX^e siècle*, Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Répertoire Dalloz de droit civil.
- Répertoire Dalloz de droit pénal.
- Resolutions and Decisions of the Security Council. 1967. Security Council, Official Records : Twenty Second year/Résolutions et décisions du Conseil de Sécurité. Conseil de Sécurité, Documents Officiels : vingt-deuxième année, United Nations/Nations Unies.
- Rey, Alain, (éd.). 2011. *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris : Le Robert.
- Rey-Debove, Josette et Rey, Alain (éds.). 2013. *Le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : version numérique*.
- Ricœur, Paul. 1992. « Quel éthos nouveau pour l'Europe ? » *Imaginer l'Europe : le marché intérieur européen, tâche culturelle et économique*. Peter Koslowski (éd.), Paris : Les Éditions du Cerf.
- Ricœur, Paul. 2004. « Défi et bonheur de la traduction ». *Sur la traduction*, Montrouge : Bayard.
- Ricœur, Paul. 2018. *Sur la Traduction*, Paris : Les Belles Lettres.
- Rilke Rainer, Maria. 2020. *Élégies de Duino*, Paris : Seuil.
- Rodolpho, Sacco. 1991. *La Comparaison juridique au service de la connaissance du droit*, Paris : Économica.
- Rondot, Pierre. 1973. « L'Islam dans la politique des États du Maghreb », *Politique étrangère*. N° 1 38^e année. p. 41-50. DOI : <https://doi.org/10.3406/polit.1973.2029> https://www.persee.fr/doc/polit_0032-342x_1973_num_38_1_2029 (consulté le 10/5/2021).
- Rouski, Margarita. 2015. « Le passif de l'autorité ». *Corela. Cognition, représentation, langage*. vol. 13. p. 1-11.
- Ruet, Laurent. 1998. « Les fonctions juridiques de la langue », *J.D.I.*, p. 697-719.
- Sacco, Rodolfo. 2011. « Aperçus historique et philosophique des relations entre droit et traduction ». *Traduction du Droit et Droit de la Traduction*. Cornu Moreau (éd.). Paris : Dalloz.
- Sacco, Rodolfo. 2022. « Les problèmes de la traduction juridique ». *Comparative Law and Language*. vol. 1. N° 1. p. 1-10.
- Saint Robert, Marie Josée (de). 2013. « Le discours spécialisé à l'ONU : chances et défis pour le traducteur ». *Traduire*. N° 228. p. 6-21.
- Saint Robert, Marie-Josée (de). 2019. « La traduction à l'ONU », *La Traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques*. F. Barbin et S. Monjean-Decaudin (éds.). Paris : Classiques Garnier Paris. p. 47-60,
- Salaymeh, Lena. 2021. « Traduction décoloniale : contre la colonialité dans la conversion séculière du droit islamique en "charia" ». *Clio@Themis*. <https://publications-prairial.fr/cliothemis/index.php?id=383> (consulté le 4/8/2021).

- Sardin, Pascale. 2007. « Paratexte et prétexte ». *Palimpsestes*. N° 20. p. 121-136.
- Saussure, Ferdinand. 2016. *Cours de Linguistique Générale*, Paris : Éditions Payot.
- Schäffner, Christina. 1997. « Strategies of Translating Political Texts », *Text Typology and Translation*. Anna Trosborg (éds). Amsterdam : John Benjamins p. 119-144.
- Schmidt, Christine. 1997. « La langue juridique, maux et remèdes ». *Juripole*, n.p.
- Scurtu, Gabriela. 2008. « Traduire le vocabulaire juridique français en roumain ». *Meta*. vol. 53. p. 884-898.
- Sébaut, Auguste. 1896. *Dictionnaire de la législation tunisienne : nouvelle édition, mise au courant de la législation et de la jurisprudence jusqu'au 15 septembre 1895*, Paris : Marchal et Billard.
- Seleskovitch, Danica et Lederer, Marianne. 1984. *Interpréter pour traduire*, Paris : Didier Érudition.
- Seriaux, Alain. 2020. *Le Droit comme langage*, Paris : Lexis Nexis.
- Servan-Shreiber, Pierre. 1995. « L'échange international du consentement ». *RJco*, N° 5 (spécial), p. 52. Actes du colloque de Deauville sur 'L'échange de consentement' organisé par l'association Droit et Commerce, p. 60.
- Sfar, Inès. 2013. « Les collocations dans le discours spécialisé : le cas de la terminologie ornithologique ». *LDI*. Université Paris 13 – Université de Sousse.
- Sfeir, Samih. 1999. *Les Origines doctrinales du Code libanais des Obligations et des Contrats*, Thèse en Droit, Poitiers.
- Smith, Wilfred Cantwell. 1965. "The concept of the shari'a among some mutakallimun". *Arabic and Islamic studies in honor of Hamilton A.R. Gibb*. George Makdisi (éd.). Cambridge : Harvard University Press. p. 581-602.
- Soriano Barabino, Guadalupe. 2016. « La traducción de los órganos jurisdiccionales franceses en tanto que instituciones culturales ». *Revista de Llengua i Dret*. N° 66. p. 172-188.
- Sourieux, Jean-Louis et Lerat, Pierre, 1995, « Le français juridique comme langue spécialisée ». *Actes du deuxième colloque international de la common law en français*, Université de Moncton. Bruxelles : éditions Bruylant. p. 54 et s.
- Sourieux, Jean-Louis et Lerat, Pierre. 1975. *Le langage du droit*, Paris : Presses Universitaires de France.
- Sparer, Michel. 2002. « Peut-on faire de la traduction juridique ? Comment doit-on l'enseigner ? ». *Meta. Journal des traducteurs*. vol. 47. N° 2. p. 266-278.
- SpivakCkakovorty, Gayatri. 2006. *Les subalternes peuvent-elles parler ?* Paris : Éditions Amsterdam.
- Starkey, David. 2015. *Magna Carta*, London : Hodder.
- Stetting, Karen. 1989. « Transediting – A New Term for Coping with the Grey Area Between Editing and Translating ». *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies*. Graham Caie (éd.). Copenhagen : University of Copenhagen. p. 371-382.

- Stiegler, Bernard. 2015. *Dans la disruption*, Paris : Actes Sud.
- Terral, Florence. 2004. « L’empreinte culturelle des termes juridiques ». *Meta : Journal des Traducteurs*. vol. 49. N° 4. p. 876-890.
- Terré, François. 1986. « Brèves notes sur les problèmes de traduction juridique ». *Revue internationale de Droit comparé*, p. 347.
- Terré, François. 2007. « Droit et langage ». *Langue française spécialisée en droit*. Challe Odile (éd.). Economica. p. 1 et s.
- TGI Angers, 11 mars 1986, JCP 1987, II, 20789, note Gridel.
- TGI du Liban-Sud, Jugement n° 10 du 14 février 1994, recueil *Cham’s ed’ dine* des affaires commerciales, tome 2, p. 354.
- TGI du Mont-Liban, 3^e Ch., du 03 septembre 1998, recueil *Cham’s ed’ dine* des affaires civiles, 1998, p. 289.
- Torop, Peeter. 2009. “Translation and Cultural Equivalence : A Study of Translation Losses in Arabic Literary Texts”, *Journal of Language & Translation*.
- Tortora, Giovanni, Fabio, Pappalardo et Roberto, Schiano. 2010. *Dizionario giuridico : italiano-francese, francese italiano = Dictionnaire juridique : italien-français, français-italien*, Milan : Giuffrè Editore.
- Travaux de la Cour de Cassation Française de l’année 1878, publiés à Paris par l’Imprimerie et librairie générale de Jurisprudence, 1878. (Sous la présidence du Premier Président de la Cour de Cassation Mercier).
- Trotter, David. 2003. « L’anglo-normand : variété insulaire ou variété isolée ? ». *Médiévales*. n° 45. p. 43-54. <http://www.jstor.org/stable/43027211> (consulté le 18/11/2021).
- Valentine, Egan. 2001. « La communication dans les organisations internationales : perception et reconstruction du discours ». *Meta*. vol. 46, N° 4, p. 699-710.
- Van Der Yeught, Michel. 2016. « Protocole de description des langues de spécialité ». *Cahiers de l’APLIUT Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*. vol. 35. Numéro spécial 1.
- Venuti, Lawrence. 2010. « Translation as Cultural Politics : ‘Regimes of Domestication in English’ ». *Critical Readings in Translation studies*. Mona Baker (éd.). Londres : Routledge. p. 65-79.
- Veroz González, María Azahara. 2014. *La traducción en el Parlamento Europeo. Estudio de los textos técnicos y de comunicación administrativa*. Thèse de doctorat, Cordoue : Université de Cordoue.
- Veroz González, María Azahara. 2022. *Traducción especializada e institucional aproximación teórica a los textos y a la traducción en el parlamento europeo*. Madrid : Sínderesis.
- Viangalli, François. 2015. « La norme juridique et la langue : histoire d’une intimité renforcée ». *Sens Public*, n.p.

- Viaut, Alan. 1999. « Reconnaissance légale et représentation de la langue en situation de contact linguistique (autour des notions de loyauté et de prestige) », *Langues et droits, langues du droit, droit des langues*. Hervé Guillorel et Genevieve Koubi (éds.). Bruxelles : Bruylant. p. 32.
- Villey, Michel, et al. 1995. « Réflexions sur la philosophie et le droit ». *Les Carnets de Michel Villey*. Paris : PUF.
- Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris/Montréal : Didier/Beauchemin.
- Vincent, Cloarec et Henry, Laurens. 2005. *Le Moyen-Orient au 20^e siècle*, Paris : Armand Colin.
- Von uexküll, Jakob. 2010. *Milieu animal et milieu humain*, Paris : Rivages.
- Wagner, Anne et Cacciaguidi-Fahy, Sophie (éds.). 2006. *Legal Language and the Search for Clarity : Practice and Tools / Le langage juridique et la quête de clarté : Pratiques et instruments*, éditions Berne, Peter Lang, coll. Linguistic Insights, Studies in Language and Communication.
- Walter, Benjamin. 2000. « La tâche du traducteur ». *Œuvres I*, traduit par Maurice de Gandillac Gallimard, Folio essais.
- Walter, Henriette. 2001. « Les "faux amis" anglais et l'autre côté du miroir ». *La linguistique*. N° 2. vol. 37. p. 101-112.
- Weber, Max. 1978. "Chapter XI : Bureaucracy". *Economy and Society*. Guenther Roth et Claus Wittich (éds.). Berkeley : University of California Press. vol. 2.
- Weber, Max. 2003. *Le Savant et le Politique*, Paris : La Découverte.
- Wecksteen, Corinne. 2009. « La traduction de l'emprunt : coup de théâtre ou coup de grâce ? ». *Lexis* [Online]. 3.
- Zeys, Paul. 1901. *Code annoté de la Tunisie : recueil de tous les documents composant la législation écrite de ce pays au 1^{er} janvier 1901*. vol. 2. Berger-Levrault.
- التعليمات التوضيحية والتنفيذية لقانون تنظيم التواصل على الشبكة ومكافحة الجريمة المعلوماتية لعام 2012 ، سوريا. المرسوم التشريعي رقم 17 لعام 2012 بشأن تطبيق أحكام قانون التواصل على الشبكة ومكافحة الجريمة المعلوماتية، سوريا.
- طواهرية، ياسمين وسي بشير، زينة. 2020. « التنوع المصطلحي في الترجمة القانونية ما بين العربية والإسبانية : دراسة تحليلية مقارنة ». ، معالم. مج. 11 ، ع. 1. ص. 141-156.
- « La Société créée de fait » ، طوبيا، بيار. 2008. الشركة المنشأة بصورة فعلية دراسة مقارنة بيروت : منشورات الحلبي الحقوقية.
- ظهير، شريف. 2007. رقم 1.07.129 صادر في 19 من ذي القعدة 1428 (30 نوفمبر 2007) بتنفيذ القانون رقم 53.05 المتعلق بالتبادل الإلكتروني للمعطيات القانونية، المغرب.
- قاسمي، على. 1987. مقدمة في علم المصطلح، القاهرة : مكتبة النهضة المصرية.
- قانون إتحادي رقم 1 لسنة 2006 صادر بتاريخ 30/01/2006 ، الإمارات العربية المتحدة.
- قانون الجرائم الإلكترونية لسنة 2015 ، الأردن.
- قانون جرائم المعلوماتية لعام 2007 ، السودان.
- قانون حماية البيانات الشخصية 2020، مصر، الجريدة الرسمية.

قانون رقم (175) لسنة 2018 في شأن مكافحة جرائم تقنية المعلومات، مصر، الجريدة الرسمية.
 قانون رقم (40) لسنة 2006م بشأن أنظمة الدفع والعمليات المالية والمصرفية الإلكترونية، اليمن.
 قانون رقم -09/04 مؤرخ في 14 شعبان عام 1430، الموافق 5 غشت سنة 2009
 يتضمن القواعد الخاصة للوقاية من الجرائم المتصلة بتكنولوجيات الإعلام والاتصال
 ومكافحتها، الجزائر.
 قانون رقم 18 تاريخ 01/01/2018 المعاملات الإلكترونية والبيانات ذات الطابع الشخصي، لبنان.
 قانون عدد 5 لسنة 2004 يتعلق بالسلامة المعلوماتية، تونس.
 مرسوم بقانون رقم (16) لسنة 2010 بإصدار قانون المعاملات والتجارة الإلكترونية 16 /
 2010، قطر.
 مرسوم بقانون رقم 54 لسنة 2018 بإصدار قانون الخطابات والمعاملات الإلكترونية، البحرين.
 مرسوم سلطاني 69 / 2008 بإصدار قانون المعاملات التجارية، سلطنة عمان.
 نظام مكافحة جرائم المعلوماتية لسنة 1428 هجرية، المملكة العربية السعودية.
 يكن، زهدي. شرح قانون الموجبات والعقود. ج7، مجلد 1. بيروت: دار صادر للطباعة والنشر.